

Collazione

I, 1 v. 1	K: J?aloie l?autrier errant, Mt: J?aloie l?autrier errant, N: J?aloie l?autrier errant, O: J?aloie l?autrier errant, S: J?aloie[1] l?autrier errant, T: J?aloie l?autre ier errant, ?V: J?aloie l?autrier errant, X: J?aloie l?autrier errant,
I, 2 v. 2	K: sanz conpaignon, Mt: sanz conpaignon, N: sanz conpaignon, O: sanz conpaignon, S: sanz conpaignon, T: sans compaignon, ?V: sanz conpaignon, X: sans conpaignon,
I, 3 v. 3	K: seur mon palefroi, pensant Mt: sor mon palefroi, pensant N: seur mon palefroi, anblant O: sor mon palefroi, pensant S: sor mon palefroi, pensant[2] T: sour mon palefroi, pensant ?V: seur mon palefroi, pensant X: seur mon palefroi, anblant
I, 4 v. 4	K: a fere une chançon, Mt: a faire une chançon, N: a fere une chançon, O: a faire une chançon, S: a faire chançon, -1 T: a faire une chançon, ?V: a fere une chanson, X: por faire une chançon,
I, 5 v. 5	K: quant j?oï, ne sai conment, Mt: quant j?oï, ne sai conment, N: quant j?oï, ne sai conment, O: quant j?oï, ne sai coment, S: quant j?oï, ne sai conmant, T: quant j?oï, ne sai comment, ?V: quant j?oï, ne sai conment, X: quant j?oï, ne sai coment,

I,6 v.6	K: lez un buisson, Mt: lez un buisson, N: lez un buisson, O: lez un boisson, S: lez un boisson, T: les un buisson, ?V: lez un buisson, X: lez un buisson,
I,7 v.7	K: la voiz du plus bel enfant Mt: la vois dou plus bel enfant N: la voiz du plus bel enfant O: la voix dou plus bel enfant S: la voizd?un plus bel enfant T: la vois dou plus bel enfanton +1 ?V: la voiz du plus bel enfant X: la voiz dou plus bel enfant
I,8 v.8	K: c?onques veïst nus hon; Mt: c?onques veïst nus hom; N: c?onques veïst nus hon; O: c?onques veïst nus hom; S: c?onques veïst nus hons; T: c?onques veïst nus hom; ?V: c?onques veïst nus hom; X: c?onques veïst nus hon;
I,9 v.9	K: et n?estoit pas enfes si: Mt: et n?estoit pasenfent si: N: et n?estoit pas enfes si: O: et n?estoit pas enfes si: S: et n?estoit passianfes: T: et n?estoit pas enfes si: ?V: et n?estoit pas enfes -1 X: et n?estoit pas enfes si:
I,10 v.10	K: n?eüst quinze anz et demi, Mt: n?eüst quinze anz et demi, N: n?eüst quinze anz et demi, O: n?eüst quinze anz et demi, S: qu?il n?eüst quinze anz et demi, +1 T: n?eüst quinze ans et demi, ?V: qu'il n?eüst quinze anz et demi, +1 X: n?eüst quinze ans et demi,
I,11 v.11	K: n?onques nule riens ne vi Mt: n?onques nule riens ne vi N: n?onques nule riens ne vi O: onques nule riens ne vi S: n?onques nule riens ne vi T: n?onques nule rien ne vi ?V: n?onques nule rienz ne vi X: n?onques nule riens ne vi

I,12 v.12	K: de si gente façon. Mt: de si gente façon. N: de si gente façon. O: de si gente façon. S: de si gente façon. T: de si gente façon. ?V: de si gente façon. X: de si gente façon.
II,1 v.13	K: Vers li m?en vois maintenant, Mt: Vers li m?en vois maintenant, N: Vers li m?en vois maintenant, O: Vers li m?en vois en riant , S: Vers li m?an vois maintenant, T: Vers li m?en vois maintenant, ?V: Vers li m?en vois maintenant, X: Vers li m?en vois maintenant,
II,2 v.14	K: mis l?aa reson: Mt: mis l?aia raison: N: mis l?aa reson: O: mis l?aia raison: S: mis l?aa raison: T: mis l?a raison: ?V: miz l?aa reson: X: mis l?aa raison:
II,3 v.15	K: «Bele, dites moi conment, Mt: «Bele, dites moi conment, N: «Bele, dites moi conment, O: «Bele por Deu dites moi coment, +2 S: «Bele, dites mop or Dieu conmant +2 T: «Bele, dites moi comment, ?V: «Bele, dites moi conment, X: «Bele, dites moi coment,
II,4 v.16	K: pour Dieu, vous avez non». Mt: por Dieu, vos avez non». N: pour Dieu, vous avez non». O: vos avez non». -2 S: vos avez non». -2 T: pour Dieu, vous aves non». ?V: pour Dieu, avez non». -1 X: por Dieu, vos avez non».
II,5 v.17	K: Et ele saut tout errant Mt: Et ele saut maintenant N: Et ele saut maintenant O: Et ele saut maintenant S: Et ele saut maintenant T: Et ele saut maintenant ?V: Et ele saut maintenant X: Ele saut maintenant -1

II, 6 v.18	K: a son baston: Mt: a son baston: N: a son baston: O: a son baston: S: aun baston: T: a son baston: ?V: a son baston: X: a son baston:
II, 7 v.19	K: «Se vous venez plus avant Mt: «Se vos venez plus avant N: «Se vos venez plus avant O: «Se vos venez plus avant S: «Se vos venez plus avant T: se vos venes plus avant ?V: «Se vous venez plus avant X: «Se vos venes plus avant
II, 8 v.20	K: ja avroiz la tençon; Mt: ja avrez la tençon; N: ja avroiz la tençon; O: ja avrez la tançon; S: ja avrez tençon; T: ja avrois la tençon; ?V: ja avrez la tençon; X: ja avrois la tençon;
II, 9 v.21	K: sire, fuiez vous de ci! Mt: sire, fuiez vos de ci! N: sire, fuiez vous de ci! O: sire, fuiez vos de ci! S: sire, fuiez vos de ci! T: sire, fuies vos de ci! ?V: sire, fuiez vous de ci! X: sire, fuiez vos de ci!
II, 10 v.22	K: N?ai cure de tel ami, Mt: N?ai cure de tel ami, N: N?ai cure de tel ami, O: Je n?ai cure de tel ami, +1 S: N?ai cure de tel ami, T: N?ai cure de tel ami, ?V: N?ai cure de tel ami, X: N?ai cure de tel ami,
II, 11 v.23	K: car j?ai mult plus biau choisi Mt: que j?ai mout plus bel choisi N: que j?ai mult plus biau choisi O: que j?ai plus bel choisi -1 S: que j?ai mult plus bel choisi T: que j?ai molt plus ami -1 ?V: que j?ai mout plus bel choisi X: car j?ai molt plus biau choisi

II,12 v.24	K: qu?en claime Robeçon». Mt: qu?en claime Robichon». N: qu?en claime Robeçon». O: qu?en claimme Robeçon». S: c?on claimme Robechon». T: k?en claime Robeçon». ?V: qu?unque j?aime Robeçon». +1 X: qu?en claime Robeçon».
III,1 v.25	K: Quant je la vi esfreer Mt: Quant je la vi esfraer N: Quant je la vi esfreer O: Quant je la vi esfreer S: Lors fu effraee -2 T: Quant je la vi effreer ?V: Quant je la vi effreer X: Quant je la vi effreer
III,2 v.26	K: si durement Mt: si durement N: si durement O: si durement S: si durement T: si durement ?V: si durement X: si durement
III,3 v.27	K: qu'el nem'i daigne esgarder Mt: que ne me daigne esgarder N: qu'el nem'idaigna esgarder O: qu'ele ne me doigne esgarder +1 S: que ne medaignaregarder T: k'ele ne me degne esgarder ?V: que ne me daigne esgarder X: qu'ele ne medeigna esgarder +1
III,4 v.28	K: ne fere autre senblant, Mt: ne fere autre semblant, N: ne fere autre senblant, O: ne faire autre semblant, S: ne faire autre samblant, T: ne faire autre samblant, ?V: ne fere autre semblant, X: ne faire autre semblant,
III,5 v.29	K: lors commencai a penser Mt: lors commence a porpenser +1 N: lors commencai a penser O: lors comencai a penser S: lors conmance a porpenser +1 T: lors commencai a penser ?V: lors commencai a penser X: lors comencai a penser

III,6 v.30	K: confaitement Mt: confaitement N: comfaitement O: confaitement S: conmant -2 T: confaitement ?V: confetement X: confaitement
III,7 v.31	K: ele me porroit amer Mt: ele me porroit amer N: ele me porroit amer O: ele me porroit amer S: m' i porroit amer -2 T: ele me porroit amer ?V: ele me porroit amer X: ele me porroit amer
III,8 v.32	K: et changier son talent. Mt: et changier son talent. N: et changier son talent. O: et changier son talent. S: et changier son talant. T: et changier son talant. ?V: et changier son talent. X: et changier son talent.
III,9 v.33	K: A terre lez li m?assis. Mt: A terre les lui m?assis. N: A terre lez li m?assis. O: A terre lez li m?assis. S: Arriere lez li m?assis. T: A terre les li m?asis. ?V: A terre lez li m?assis. X: A terre lez li m?asis.
III,10 v.34	K: Quant plus regart son cler vis, Mt: Quant plus resgart son cler vis, N: Quant plus regart son cler vis, O: Com plus resgar son cler vis, S: Quant plus regart son cler vis, T: Quant plus regart son cler vis, ?V: Et regart son cler vis, -1 X: Quant plus regart son cler vis,
III,11 v.35	K: tant est plus mes cuers espris, Mt: tant est plus mes cuers espris, N: tant est plus mes cuers espris, O: tant est plus mes cuers espris, S: tant est plus mes cuers espris, T: tant est plus mes cuers espris, ?V: tant est plus mon cuer espriz, X: tant est plus mon cuer espris,

III,12 v.36	K: qui double mon talent. Mt: qui double mon talant. N: qui double mon talent. O: qui double mon talant. S: qui double mon talant. T: ki double mon talant. ?V: qui double mon talent. X: qui double mon talent.
IV,1 v.37	K: Lors li pris a demander Mt: Lor li pris a demander N: Lors li pris a demander O: Lors li pris a demander S: Lors li pris a demander T: Lors li pris a demander ?V: Lors li priz a demander X: Lors li pris a demander
IV,2 v.38	K: mult belement Mt: mout belement N: mult belement O: mout belement S: mult belement T: molt belement ?V: tout belement X: molt belement
IV,3 v.39	K: que me daignast esgarder Mt: que me degnast esgarder N: que me daignast esgarder O: que me doignast esgarder S: qu?ele me daignastregarder +1 T: que me degnast esgarder ?V: que me daignast esgarder X: que me deignast esgarder
IV,4 v.40	K: et fere autre senblant. Mt: et fere autre semblant. N: et fere autre senblant. O: et faire autre semblant. S: et faire autre samblant. T: et faire autre samblant. ?V: et fere bel semblant. X: et faire autre semblant.
IV,5 v.41	K: Ele commence a plorer Mt: Ele commence a plorer N: Ele commence a plorer O: Ele comence a plorer S: Ele conmance a plorer T: Ele commence a plourer ?V: Ele commence a pleurer X: Ele comence a plorer

IV,6 v.42	K: et dist itant: Mt: et dit itant: N: et dist itant: O: et dit itant: S: et dist tantost: T: et dist itant: ?V: et dist itant: X: et dist itant:
IV,7 v.43	K: «Je ne vos puis esgarder Mt: «Je ne vos puis escouter N: «Je ne vous puis esgarder O: «Ne vos puis esgarder -1 S: «Je ne vos puis escouter T: «Je ne vos puis escouter ?V: «Je ne vouos esgarder X: «Ne vos puis plus esgarder
IV,8 v.44	K: ne sai qu'alez querant». Mt: ne sai qu'ales querant». N: ne sai qu'alez querant». O: ne sai qu'alez querant». S: ne sai qu'alez querant». T: ne sai c'ales querant». ?V: ne sai qu'alez querant». X: ne sai qu'alez querrant».
IV,9 v.45	K: Vers li me trais, si li di: Mt: Vers li me trais, se lidis: N: Vers li me tres, si lidis: O: Vers li me trais, si lidis[3]: S: Vers li me trais, si lidis: T: Vers li me trais, se lidis: ?V: Vers[4] li me tres, si lidiz: X: Vers li me tres, si li di:
IV,10 v.46	K: «Ma bele, pour Dieu merci!» Mt: «Ma bele, por Dieu merci!» N: «Ma bele, pour Dieu merci!» O: «Ma bele, por Deu merci!» S: He! Bele, por Dieu merci!» T: «Ma bele, pour Dieu merci!». ?V: «Ma bele, pour Dieu merci!» X: «Ma bele, por Dieu merci!»
IV,11 v.47	K: Ele rist, si respondi: Mt: Ele rit, si respondi: N: Ele rit, si respondi: O: Ele rit, si respondi: S: Ele rit, si respondi: T: Ele rit, si respondi: ?V: Ele rit, si respondi: X: Ele rist, si respondi:

IV,12 v.48	K: «Nou faites pour la gent!» Mt: «Ne faites por la gent!» N: «Non fetes pour la gent!» O: Vos faites paour la gent!» +1 S: «Nodites pas ^a la gent!» +1 T: «Ne faites pour la gent!» ?V: Ne ^l fetes pour la gent!» X: «Non faites por la gent!»
V,1 v.49	K: Devant moi lors la montai Mt: Devant moi lors la montai N: Devant moi lors la montai O: Devant moi lors la montai S: Devant moi lors la montai T: Devant moi lors la montai ?V: Devant moi lors la monte X: Devant moi lors la montai
V,2 v.50	K: de maintenant Mt: de maintenant N: de maintenant O: de maintenant S: de maintenant T: de maintenant ?V: maintenant -1 X: de maintenant
V,3 v.51	K: et trestout droit m?en alai Mt: et trestot droit m?en alai N: et trestout droit m?en alai O: et trestot droit m?en alai S: trestout droit m?an alai -1 T: et trestout m?en alai -1 ?V: et tretout droit m?en alai X: et trestout droit m?en alai
V,4 v.52	K: vers un bois verdoiant. Mt: vers un bois verdoiant. N: vers un bois verdoiant. O: lez un bois verdoiant. S: vers un bois verdoiant. T: vers un bois verdoiant. ?V: vers un bois verdoiant. X: vers un bois verdoiant.
V,5 v.53	K: Aval les prez regardai, Mt: Aval les prez resgardai, N: Aval les prez regardai, O: Aval les prez esgardai, S: Aval les prez regardai, T: Aval les pres regardai ?V: Aval les prez regardai, X: Aval les prez regardai,

V,6 v.54	K: s?oï criant Mt: s?oï criant N: s?oï criant O: s?oï criant S: s?oï criant T: s?oï criant ?V: s?oï criant X: s?oï criant
V,7 v.55	K: dels pastors parmi un blé Mt: deus pastors parmi un blé N: deus pastors parmi un blé O: deus pastors parmi un blef S: deus pastour iaus parmi un blef +1 T: deus pastors parmi un blé ?V: deus pastors parmi un blé X: deus pastors parmi un blé
V,8 v.56	K: qui venoient huiant, Mt: qui venoient huiant, N: qui venoient huiant, O: qui venoient huant, S: qui venoient criant , T: ki venoient huant, ?V: qui venoient huiant, X: qui venoient huiant,
V,9 v.57	K: et leverent un haut cri. Mt: et leverent un grant cri. N: et leverent un haut cri. O: et leverent un grant cri. S: et levoient un grant cri. T: et levoient un cri grant . ?V: et leverent un haut cri. X: et leverent un haut cri.
V,10 v.58	K: Assez fis plus que ne di: Mt: Assez fis plus que ne di: N: Assez fis plus que ne di: O: Assez fis plus que ne di: S: Assez fu plus bele que nedi[5]: T: Asses fis plus que ne di: ?V: Assez fiz plus que ne di: X: Assez fis plus que ne di:
V,11 v.59	K: je la les, si m?en foï, Mt: je la lais, si m?en fouï, N: je la lais, si m?en foï, O: je la lais, si m?en foï, S: je la lais, si m?an foï, T: je la lais, si m?en fuï, ?V: je le les, si m?en foin , X: je la lez, si m?en foï,

V,12 v.60	K:	n?oi cure de tel gent.	
	Mt:	n?oi cure de tel gent.	
	N:	n?oi cure de tel gent.	
	O:	ne oi cure de telxgenz.	
	S:	je n?oi cure de tel gent.	+1
	T:	n?oi cure de texgens.	
	?V:	n?oi cure de tel gent.	
	X:	n?oi cure de tel gent.	

- letto 100 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-376>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3520#_ftn1
- [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3520#_ftn2
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3519#_ftn1
- [4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3522#_ftnref1
- [5] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3519#_ftnref2